



Дмитрий Бортнянский
Концерт № 6: Слава во вышних Богу

Dmitry Bortniansky
(1751–1825)

Kontsért No. 6
Sláva vo vishnih Bóghu

Concerto No. 6
Glory to God in the Highest

Sláva v vishnih Bóghu, i na zemlí mír.

Glory to God in the highest, and on earth peace.

Dñeš vospriyémlet Vífleyém
Šedráshchagho prísno so Ottšém,
dñeš Ángheľi Mladéntsа rozhděnnagho

Today Bethlehem receives
the One seated forever with the Father,
today the angels praise the newborn child

boghoľepno slavoslóvítat:

with hymns worthy of God:

“Sláva v vishnih Bóghu, i na zemlí mír,
v chelovēseĥ blagovoľéniye.”

“Glory to God in the highest, and on earth peace,
good will toward men.”

–*Стихира по 50-м псалме на Рождество Христово*

–*Sticheron after Psalm 50 [51] for the Nativity of Christ*

Allegro
f

Soprano

Slá - - - va vo vish - ñih Bó - ghu, slá - va vo
Сла - - - ва во выш - них Бо - гу, сла - ва во

Alto

Slá - - - va vo vish - ñih Bó - ghu,
Сла - - - ва во выш - них Бо - гу,

Tenor

Slá - - - va vo vish - ñih Bó - ghu,
Сла - - - ва во выш - них Бо - гу,

Bass

Slá - - - va vo vish - ñih Bó - ghu,
Сла - - - ва во выш - них Бо - гу,

Piano
(for rehearsal only)

Allegro
f

4

vísh - ñih Bó - ghu, slá - va vo vísh - ñih
 выш - них Бо - гу, сла - ва во выш - них

slá - va vo vísh - ñih Bó - ghu, slá - va vo vísh - ñih
 сла - ва во выш - них Бо - гу, сла - ва во выш - них

slá - va
 сла - ва

slá - va
 сла - ва

m. g.

7

Bó - ghu, slá - va vo vísh - ñih Bó - ghu,
 Бо - гу, сла - ва во выш - них Бо - гу,

Bó - ghu, slá - va vo vísh - ñih Bó - ghu,
 Бо - гу, сла - ва во выш - них Бо - гу,

slá - va vo vísh - ñih Bó - ghu, slá - va vo vísh - ñih
 сла - ва во выш - них Бо - гу, сла - ва во выш - них

slá - va vo vísh - ñih Bó - ghu, slá - va vo vísh - ñih
 сла - ва во выш - них Бо - гу, сла - ва во выш - них

7

f

f

f

f

10

slá - va vo vísh - ñih_ Bó - ghu, i na žem - Ĺí mĭr,
 сла - ва во выш - них_ Бо - гу, и на зем - ли мир,

slá - va vo vísh - ñih Bó - ghu, i na žem - Ĺí mĭr, slá - va vo
 сла - ва во выш - них Бо - гу, и на зем - ли мир, сла - ва во

Bó - ghu, i na žem - Ĺí mĭr, i na žem - Ĺí mĭr, slá - va vo
 Бо - гу, и на зем - ли мир, и на зем - ли мир, сла - ва во

Bó - ghu, i na žem - Ĺí mĭr, i na žem - Ĺí mĭr,
 Бо - гу, и на зем - ли мир, и на зем - ли мир,

10

14

vo vísh - ñih Bó - ghu, i na žem - Ĺí
 во выш - них_ Бо - гу, и на зем - ли

vĭsh - ñih, vo vĭsh - ñih Bó - ghu, i na žem - Ĺí i na žem - Ĺí
 выш - них, во выш - них Бо - гу, и на зем - ли и на зем - ли

vĭsh - ñih, vo vĭsh - ñih Bó - ghu, i na žem - Ĺí i na žem - Ĺí
 выш - них, во выш - них Бо - гу, и на зем - ли и на зем - ли

14

17

ěir. Slá - va vo vĭsh - ěih, vo vĭsh - ěih Bó - ghu, i na žem - Īí
 мир. Сла - ва во выш - них, во выш - них Бо - гу и на зем - ли

ěir. Slá - va vo vĭsh - ěih Bó - ghu, i
 мир. Сла - ва во выш - них Бо - гу и

ěir. Slá - va vo vĭsh - ěih, vo vĭsh - ěih Bó - ghu, i na žem -
 мир. Сла - ва во выш - них, во выш - них Бо - гу и на зем -

ěir. vo vĭsh - ěih Bó - ghu,
 мир. во выш - них Бо - гу

17

ěir, i na žem - Īí ěir, vo vĭsh - ěih Bó - ghu, vo vĭsh - ěih Bó - ghu,
 мир, и на зем - ли мир, в выш - них Бо - гу, во выш - них Бо - гу,

na žem - Īí ěir, vo vĭsh - ěih Bó - ghu, vo vĭsh - ěih Bó - ghu,
 на зем - ли мир, в выш - них Бо - гу, во выш - них Бо - гу,

Īí i na žem - Īí ěir, i na žem - Īí ěir, i na žem -
 ли и на зем - ли мир, и на зем - ли мир, и на зем -

i na žem - Īí ěir, i na žem - Īí ěir, i na žem -
 и на зем - ли мир, и на зем - ли мир, и на зем -

20

ěir, i na žem - Īí ěir, i na žem - Īí ěir, i na žem -
 мир, и на зем - ли мир, и на зем - ли мир, и на зем -

ěir, i na žem - Īí ěir, i na žem - Īí ěir, i na žem -
 мир, и на зем - ли мир, и на зем - ли мир, и на зем -

20

23

i na žem - Īí m̄ir, i na žem - Īí m̄ir,
 и на зем - ли мир, и на зем - ли мир,

i na žem - Īí m̄ir, i na žem - Īí m̄ir, slá - va vo
 и на зем - ли мир, и на зем - ли мир, сла - ва во

Īí m̄ir, i na žem - Īí i na žem - Īí m̄ir, slá - va vo
 ли мир, и на зем - ли и на зем - ли мир, сла - ва во

Īí m̄ir, i na žem - Īí i na žem - Īí m̄ir,
 ли мир, и на зем - ли и на зем - ли мир,

23

27

vo v̄ish - ñih Bó - ghu, i na žem - Īí m̄ir.
 во выш - них Бо - гу, и на зем - ли мир.

v̄ish - ñih Bó - ghu, i na žem - Īí m̄ir, na žem - Īí m̄ir.
 выш - них Бо - гу, и на зем - ли мир, на зем - ли мир.

v̄ish - ñih Bó - ghu, i na žem - Īí m̄ir, na žem - Īí m̄ir.
 выш - них Бо - гу, и на зем - ли мир, на зем - ли мир.

27

31 **Adagio**
p solo

Dñeř vos - pŕi - yém - Īet__ Vřif - Īe - yém,
Днеcь вос - при - ем - лет__ Виф - ле - ем,

Dñeř vos - pŕi - yém - Īet Vřif - Īe - yém, vos - pŕi - yém - Īet, vos - pŕi -
Днеcь вос - при - ем - лет Виф - ле - ем, вос - при - ем - лет, вос - при -

p solo

vos - pŕi - yém -
вос - при - ем -

p solo

vos - pŕi - yém -
вос - при - ем -

31 **Adagio**
m. g. p solo *m. d.* *p*

36

tutti p

yém - Īet__ Vřif - Īe - yém, Še - đĩá - shcha - gho pŕi - -
ем - лет__ Виф - ле - ем, Се - дя - ща - го при - -

Īet Vřif - Īe - yém, Še - đĩá - shcha - gho
лет Виф - ле - ем, Се - дя - ща - го

tutti p

Īet Vřif - Īe - yém, Še - đĩá - -
лет Виф - ле - ем, Се - дя - -

36 *tutti p*

40 *tutti*
mf *f*

Še - ěiá - shcha - gho pŕi - sno, pŕi - sno, so Ot - tšém, dñeš vos - pŕi -
Ce - дя - ща - го при - сно, при - сно, со От - цем, днесь вос - при -

mf *f*

sno, Še - ěiá - shcha - gho pŕi - sno, pŕi - sno, so Ot - tšém, dñeš vos - pŕi -
сно, Ce - дя - ща - го при - сно, при - сно, со От - цем, днесь вос - при -

pŕi - - - - - sno, pŕi - sno, so Ot - tšém,
при - - - - - сно, при - сно, со От - цем,

mf

shcha - gho pŕi - sno, pŕi - sno, so Ot - tšém,
ща - го при - сно, при - сно, со От - цем,

40 *mf* *f*

44

yém - Īet Še - ěiá - shcha - gho pŕi - sno, Še - ěiá - shcha - gho
ем - лет Ce - дя - ща - го при - сно, Ce - дя - ща - го

yém - Īet Še - ěiá - shcha - gho pŕi - sno, Še - ěiá - shcha - gho
ем - лет Ce - дя - ща - го при - сно, Ce - дя - ща - го

f

dñeš - vos - pŕi - yém - Īet Še - ěiá - shcha - gho Še - ěiá - shcha - gho
днесь - вос - при - ем - лет Ce - дя - ща - го Ce - дя - ща - го

dñeš vos - pŕi - yém - Īet Še - ěiá - shcha - gho Še - ěiá - shcha - gho
днесь вос - при - ем - лет Ce - дя - ща - го Ce - дя - ща - го

44 *f*

48

pří - sno, so — Ot - tšém, dñeš
 при - сно, со — От - цем днесь

pří - sno, so — Ot - tšém, dñeš Án - ghe - ěi Mla -
 при - сно, со — От - цем днесь Ан - ге - ли Мла -

pří - sno, so — Ot - tšém, dñeš Án - ghe - ěi Mla -
 при - сно, со — От - цем днесь Ан - ге - ли Мла -

pří - sno, so — Ot - tšém, dñeš Án - ghe - ěi Mla -
 при - сно, со — От - цем днесь Ан - ге - ли Мла -

48

52

Án - ghe - ěi Mla - ěén - tsa rozh - ěén - na - gho, dñeš Án - ghe - ěi Mla - ěén -
 Ан - ге - ли Мла - ден - ца рож - ден - на - го, днесь Ан - ге - ли Мла - ден -

ěén - tsa, Mla - ěén - tsa rozh - ěén - na - gho, dñeš Án - ghe - ěi Mla - ěén -
 ден - ца, Мла - ден - ца рож - ден - на - го, днесь Ан - ге - ли Мла - ден -

ěén - tsa, Mla - ěén - tsa rozh - ěén - na - gho, dñeš Án - ghe - ěi Mla -
 ден - ца, Мла - ден - ца рож - ден - на - го, днесь Ан - ге - ли Мла -

ěén - tsa, Mla - ěén - tsa rozh - ěén - na - gho, dñeš Án - ghe -
 ден - ца, Мла - ден - ца рож - ден - на - го, днесь Ан - ге -

52

56

tsa, Mla - ěén - tsa rozh - ěén - na - gho
ца, Мла - ден - ца рож - ден - на - го

tsa, Mla - ěén - tsa rozh - ěén - na - gho
ца, Мла - ден - ца рож - ден - на - го

ěén - tsa, Mla - ěén - tsa rozh - ěén - na - gho
ден - ца, Мла - ден - ца рож - ден - на - го

Īi Mla - ěén - tsa rozh - ěén - na - gho
ли Мла - ден - ца рож - ден - на - го

56

60 **Moderato**

bo - gho - Īép - no sla - vo - sló - vĭat, sla - vo - sló -
бо - го - леп - но сла - во - сло - вят, сла - во - сло -

bo - gho - Īép - no sla - vo -
бо - го - леп - но сла - во -

60 **Moderato**

66 *f*

bo - gho - ĭep - no sla - vo - sló - vĭat,
 бо - го - леп - но сла - во - сло - вят,

vĭat, bo - gho - ĭep - no,
 вят, бо - го - леп - но

f

sló - vĭat, sla - vo - sló - vĭat, bo - gho -
 сло - вят, сла - во - сло - вят, бо - го -

ĭep - no sla - vo - sló - vĭat, bo - gho -
 леп - но сла - во - сло - вят, бо - го -

66

bo - gho - ĭep - no sla - vo - sló -
 бо - го - леп - но сла - во - сло -

bo - gho - ĭep - no sla - vo - sló -
 бо - го - леп - но сла - во - сло -

ĭep - no, sla - vo - sló - vĭat, sla - vo -
 леп - но сла - во - сло - вят, сла - во -

ĭep - no sla - vo - sló - vĭat, bo - gho - ĭep - no sla - vo -
 леп - но сла - во - сло - вят, бо - го - леп - но сла - во -

71

71

76

ŵiat,
 вят,
 ŵiat,
 вят,
 sló - ŵiat,
 сло - вят,
 sló - ŵiat,
 сло - вят,
 bo - gho - ĭép - no sla - vo -
 бо - го - леп - но сла - во -
 bo - gho - ĭép -
 бо - го - леп -
 bo - gho - ĭép -
 бо - го - леп -
 solo
 p

81

sla - vo - sló - ŵiat,
 сла - во - сло - вят,
 sla - vo - sló - ŵiat,
 сла - во - сло - вят,
 no sla - vo - sló - ŵiat,
 но сла - во - сло - вят,
 no sla - vo - sló - ŵiat,
 но сла - во - сло - вят,
 bo - gho - ĭép - no sla - vo -
 бо - го - леп - но сла - во -
 bo - gho - ĭép -
 бо - го - леп -
 bo - gho - ĭép -
 бо - го - леп -
 tutti
 f
 p solo
 p solo
 p solo
 tutti
 f
 solo
 p

85 *f*

sla - vo - sló - v̇iat, sla - vo - sló - v̇iat:
 сла - во - сло - вят, сла - во - сло - вят:

f

sló - v̇iat, sla - vo - sló - v̇iat, sla - vo - sló - v̇iat:
 сло - вят, сла - во - сло - вят, сла - во - сло - вят:

f

no sla - vo - sló - v̇iat, sla - vo - sló - v̇iat:
 но сла - во - сло - вят, сла - во - сло - вят:

f

no sla - vo - sló - v̇iat, sla - vo - sló - v̇iat:
 но сла - во - сло - вят, сла - во - сло - вят:

85 *f*

tutti

90 **Allegro** *f*

“Slá - - va vo v̇ish - ñih Bó - ghu, Slá - va vo
 „Сла - - ва во выш - них Бо - гу, Сла - ва во

f

“Slá - - va vo v̇ish - ñih Bó - ghu,
 „Сла - - ва во выш - них Бо - гу,

f

“Slá - - va vo v̇ish - ñih Bó - ghu,
 „Сла - - ва во выш - них Бо - гу,

f

“Slá - - va vo v̇ish - ñih Bó - ghu,
 „Сла - - ва во выш - них Бо - гу,

90 **Allegro** *f*

93

vísh - ñih Bó - ghu, Slá - va vo vísh - ñih
 выш - них Бо - гу, Сла - ва во выш - них

Slá - va vo vísh - ñih Bó - ghu, Slá - va vo vísh - ñih
 Сла - ва во выш - них Бо - гу, Сла - ва во выш - них

Slá - va
 Сла - ва

Slá - va
 Сла - ва

93 *m. g.*

96 *f*

Bó - ghu, Slá - va vo vísh - ñih Bó - ghu,
 Бо - гу, Сла - ва во выш - них Бо - гу,

f

Bó - ghu, Slá - va vo vísh - ñih Bó - ghu,
 Бо - гу, Сла - ва во выш - них Бо - гу,

f

Slá - va vo vísh - ñih Bó - ghu, Slá - va vo vísh - ñih
 Сла - ва во выш - них Бо - гу, Сла - ва во выш - них

f

Slá - va vo vísh - ñih Bó - ghu, Slá - va vo vísh - ñih
 Сла - ва во выш - них Бо - гу, Сла - ва во выш - них

96 *f*

99

Slá - va vo vísh - ñih_ Bó - ghu, i na žem - ĭi mĭr,
 Сла - ва во выш - них_ Бо - гу, и на зем - ли мир, *f*

Slá - va vo vísh - ñih Bó - ghu, i na žem - ĭi mĭr, Slá - va vo
 Сла - ва во выш - них Бо - гу, и на зем - ли мир, Сла - ва во *f*

Bó - ghu, i na žem - ĭi mĭr, i na žem - ĭi mĭr, Slá - va vo
 Бо - гу, и на зем - ли мир, и на зем - ли мир, Сла - ва во *fz*

Bó - ghu, i na žem - ĭi mĭr, i na žem - ĭi mĭr,
 Бо - гу, и на зем - ли мир, и на зем - ли мир, *fz*

99

103

vo vísh - ñih Bó - ghu, i na žem - ĭi_
 во выш - них_ Бо - гу, и на зем - ли_ *f*

vĭsh - ñih, vo vĭsh - ñih Bó - ghu, i na žem - ĭi, i na žem - ĭi
 выш - них во выш - них Бо - гу, и на зем - ли и на зем - ли

vĭsh - ñih, vo vĭsh - ñih Bó - ghu, i na žem - ĭi, i na žem - ĭi
 выш - них во выш - них Бо - гу, и на зем - ли и на зем - ли

103

106

f

ěir, bla - gho - vo -
 мир, бла - го - во -

p

ěir, v che - lo - vĕ - tseh bla - go - vo - ěe - ěi - ye, bla - gho - vo -
 мир, в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - ни - е, бла - го - во -

f

ěir, v che - lo - vĕ - tseh bla - go - vo - ěe - ěi - ye, bla - gho - vo -
 мир, в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - ни - е, бла - го - во -

p

bla - go - vo -
 бла - го - во -

106

109

p

ěe - ěi - ye, v che - lo - vĕ - tseh bla - gho - vo -
 ле - ни - е, в че - ло - ве - цех бла - го - во -

p

ěe - ěi - ye, v che - lo - vĕ - tseh bla - gho - vo -
 ле - ни - е, в че - ло - ве - цех бла - го - во -

p

ěe - ěi - ye, v che - lo - vĕ - tseh bla - gho - vo -
 ле - ни - е, в че - ло - ве - цех бла - го - во -

p

ěe - ěi - ye,
 ле - ни - е,

109

p